

对初级阶段留学生运用汉语语法句 特点的研究

王又民

UC DAVIS

2012

目录

0. 引言

1. 留学生汉语语法学习情况的调查

1. 1.作文是展示学生语法掌握和运用真实水平的平台。

1. 2.参加看图作文检验的外国留学生情况

1. 3.语法考察项目的确定

1. 4.学生作文句子数据库的建立

2. 对学生语法用句的归类



目录

- 2. 1.学生语法用句归类的原则和方法
- 2. 2.对学生使用语法句是否正确的判别原则
- 3. 留学生汉语语法学习情况的考察及与中国学生语法句使用情况的对比分析
- 3. 1.留学生使用的教材中的语法句分布
- 3. 2.对留学生和中国学生使用汉语语法句的比较分析
- 3. 3.对不同国别及母语的留学生语法句使用的考查
- 结语

提要

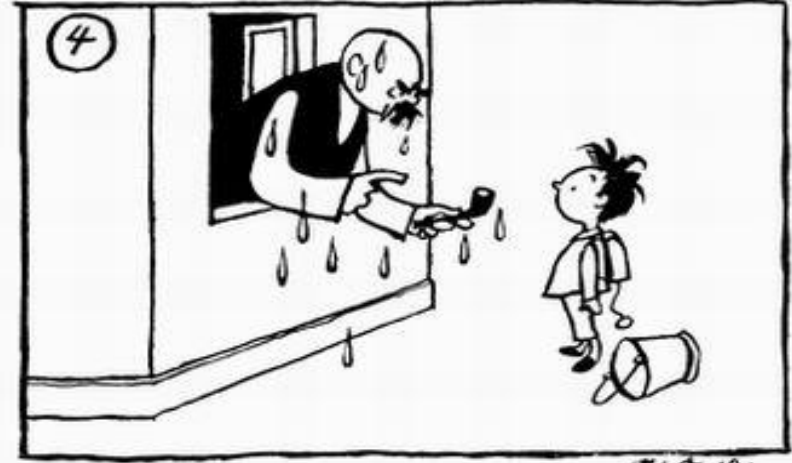
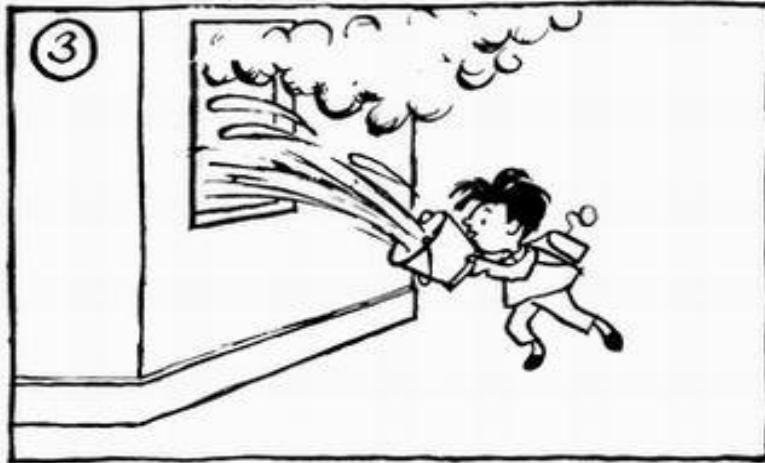
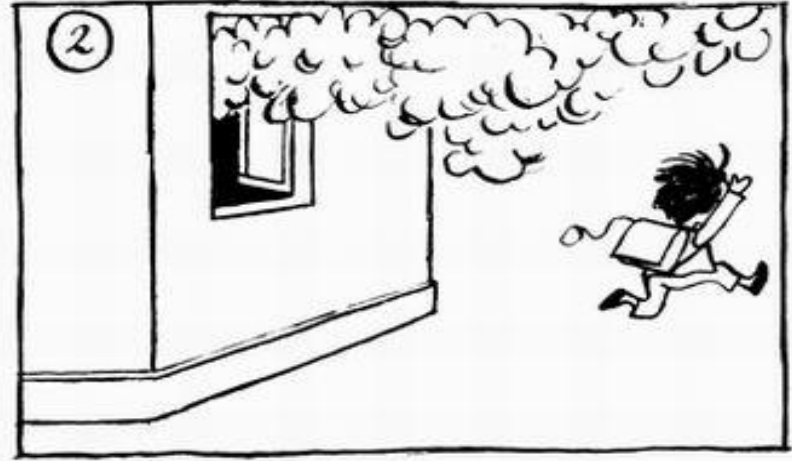
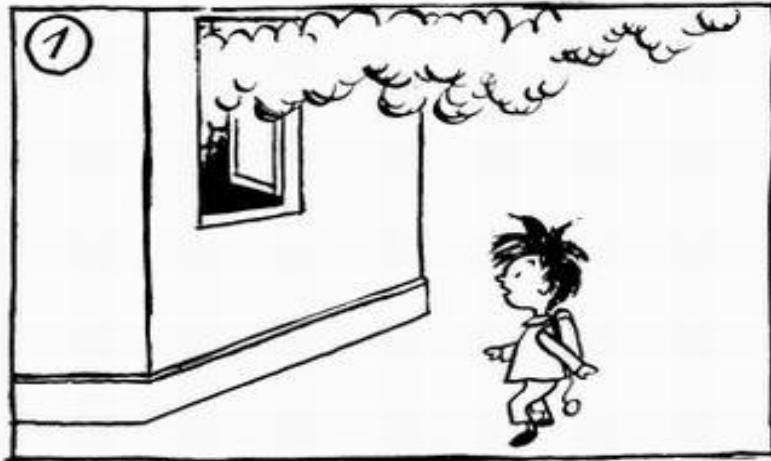
- ▶ 初级汉语阶段留学生汉语语法运用能力如何，教学效果如何，是急需研究的课题。
- ▶ 本文通过对学生看图作文中各语法句使用的数据的量化分析和统计学检验，探询学生学习和使用汉语语法句的特点。发现在现有的教学条件下，影响学生语法句运用水平的是针对性教学做得不够。要研究语法句教学的内在规律，编写有针对性的教材。

1. 留学生汉语语法学习情况调查

1. 1. 作文是展示学生语法掌握和运用真实水平的平台。

- ▶ 通过对学生作文中用句的分析，能发现学生语法运用的特点和存在的不足。本次调查让学生看图完成一篇作文。图画是德国漫画家卜劳恩的作品——连环漫画《灭火》[1]。学生根据漫画所描绘的场景，发挥自己的想象力，在50分钟内完成看图作文。（注释1）。

[德]埃·奥·卜劳恩 连环漫画《父与子》《灭火》



n. o. y.

1. 2.参加看图作文检验的外国留学生情况

- ▶ 1. 2.参加看图作文的外国留学生共有102人，分别来自38个国家，均为学习一年汉语的初级班学生。这些学生使用的汉语教材分别为《初级汉语课本》^[1]、《汉语教程》（一年级教材）^[2]和《汉语强化教程》^[3]。根据教材进行分组，各组学生各为34人。使用《初级汉语课本》的为A组，使用《汉语教程》（一年级教材）的为B组，使用《汉语强化教程》的为C组。同时组织中国在校大学生和研究生11人完成同样的看图作文。

学生使用的汉语教材及教学大纲

- ▶ [1] 鲁健骥等，《初级汉语课本》（第一册）（第二册）（第三册）。北京：北京语言大学出版社，1998。
- ▶ [2] 杨寄洲等，《汉语教程》（一年级教材）。北京：北京语言大学出版社，1999。
- ▶ [3] 陈贤纯，《汉语强化教程》（〈句型课本〉〈词汇课本〉）胶印本。北京：北京语言大学，1999。
- ▶ [4] 国家对外汉语教学领导小组办公室，《高等学校外国留学生汉语专业教学大纲》，北京：北京语言文化大学出版社，2002。

对留学生语法学习进行分组考察的目的

- ▶
- ▶ 分组对留学生语法学习进行考察，目的是发现各组在使用不同的教材和各自的教学条件下，通过一年时间的学习，学生的汉语语法水平达到怎样的程度，存在哪些问题和不足；对各组不同母语的学生看图作文用句情况进行对比分析，是要观察不同母语的学生在汉语语法学习效果上是否存在显著差异
- ▶ 组织中国在校大学生和研究生写作同样的看图作文，目的是给留学生语法句使用水平建立参照标准，通过比较，找出中国学生与外国学生在完成同样内容的作文时对各语法句的搭配使用的差别，发现留学生在各语法句学习上存在的问题和不足。

1. 3.语法考察项目的确定

- ▶ 语法考察项目主要是依据《高等学校外国留学生汉语专业教学大纲·语法大纲》^[4]（以下简称《教学大纲》）中初级阶段语法项目确定的。这些语法项目为一般动谓语句、形容词谓语句、是字句、有字句、存现句、把字句、被字句、意义被动句、连动句、疑问句、反问句、兼语句、无主句、主谓谓语句、独词句、是.....的句、名词谓语句、比字句、比较句和并列、承接、递进、选择、因果、转折、条件、假设、让步、取舍、目的等复句类型。

1. 4.学生作文句子数据库的建立

- ▶ 学生作文中的句子，主要是根据句段后使用句号、问号、感叹号等成句标点来判别的。如果句段中没有标注标点（有的学生在作文中很少使用标点），则按句与句之间的空格来判别。那些含有谓语成分或者表达“完整、确定的意思”（如“独词句”）的语言片段，均作为句子处理。学生作文句子数据库遵照上面的原则建立。（参见表1）

表1 学生作文句子数据库

学生编号	句子类型	复句类型	句子	结构1	正误1	结构2	正误2
B01	D		下课的时候一个小学生回家。	WD	T		
B01	D		在差十米到达他的家，他忽然发现自己的房间在燃烧着。	WD	T		
B01	D		马上这个男孩儿去带来一点水。	WD	F		
B01	S	ZZ	那侯虽然他心里觉得很不好但是不能说话。。	WD	T	WD	T
B02	S	BL	他妈妈既很生气也看见他不★愿意。	WX	T	WD	F

学生作文句子数据库项目释义

- ▶ 表内学生编号“B01”指B组01号学生，句子类型“S”代表复句，“D”代表单句；复句类型“YG”表示该句为因果复句，“BL”表示该句为并列复句，“ZZ”表示该句为转折复句，“DJ”表示该句为递进复句。句子栏内是学生作文中切分出的句子。结构1是单句和复句第1个分句，“WD”表示该句为动词谓语句，正误1中“T”表示前列句子语法使用正确，“F”表示前列句子语法使用错误。结构2是复句的第2个分句，正误2中“T”“F”表示的意义与正误1相同，结构3是复句的第3个分句，正误3中“T”“F”表示的意义与正误1相同。

三组学生在作文中共使用1696个句子

- ▶ 三组学生在作文中共使用1696个句子。其中单句为1270个，复句为426个（内含83个三重复句）。单句计数共有2205个。平均每篇作文用21.62个单句。录入数据库中用于统计分析的单句共2127个，A组为580个，B组为718个，C组为829个。

中国学生在作文中使用的单句共计 2205个（其中单独句99个，复句97个）

- ▶ 我们对中国学生看图作文用句的情况进行统计。统计结果显示，中国学生在作文中使用的单句共计2205个（其中单独句99个，复句97个）。他们在语法句使用上，与留学生的情况有很多不同。将中国学生语法句使用情况与留学生语法句使用情况进行对比，我们发现留学生在语法句使用上的特点，同时也看到留学生在语法句运用上与中国学生的差距。

2. 对学生语法用句的归类

- ▶ 学生是根据自己的掌握的语法句型和表达需要进行短文写作的。在他们的作文中，《教学大纲》所列出的语法句，如一般动谓语句、形容词谓语句、是字句、有字句、存现句、把字句、被字句、意义被动句、连动句、疑问句、反问句、兼语句、无主句、主谓谓语句、独词句、是……的句、名词谓语句、比字句、比较句等句型均有使用。

2. 1.学生语法用句归类的原则和方法

学生在作文中所使用的句子属于何种语法句，主要是依据《教学大纲》关于某种语法句的描述来判别的。学生作文中的某句基本符合《教学大纲》中某种语法句特点的，就将该句归入这种语法句。例如，句子的谓语是一般动词的，就归入动词谓语句。如“他想自己一个人带水桶回去那个家”（A34）、“他心里想很多事”（B02）、“我灭了火”（C01）。

形容词谓语句

名词谓语句

- ▶ 句子的谓语是形容词的，就归入形容词谓语句。如“他真生气”（A09）、“她很高兴”（B03）、“这个人的身上完全湿”（C02）。
- ▶ 句子的谓语是名词的，就归入名词谓语句。如“他常常这样”（A19）、“今天星期一”（B08）、“你笨蛋”（C12）。

主谓谓语句 是字句

- ▶ 句子的谓语是主谓谓语形式的，就归入主谓谓语句。如“他样子很生气”（A12）、“我的爸爸现在他在哪儿”（B26）。
- ▶ 句中“是”做谓语的，就归入是字句。“这个事情不是简单的问题。”（A15）、“他是真好学生。”（B10）、“这是小王邻居的声音。”（C06）

有字句

存现句

把字句

- ▶ 句中“有”做谓语的，就归入有字句。如“在我们国家也有这种情况。”（A24）、“他有一把烟头”（B12）、“在家里出来的主人有一个烟斗”（C21）
- ▶ 表示事物存在或者消失意义的句子，就归入存现句。
“某一个村子住着一个小孩子。”（A17）“他的手里拿着烟。”（B16）“出现了一个男人。”（C27）
- ▶ 句中有介词“把”构成状语的句子，就归入把字句。如
“他打算★把水放在窗子里”（A03）、“应该要赶快把一个办法想出来”（B18）、“他把一个水桶倒水进去”（C02）

被字句 意义被动句 连动句

- ▶ 句中有介词“被”构成状语的，就归入被字句。如“火都被灭好了”（A16）、“一位先生被淋湿了出来了”（B07）、“后来男孩被他训了一顿”（C34）。
- ▶ 主语是谓语的受事，含有意义被动的句子，就归入意义被动句。如“他★吓死了”（A07）、“小王吓死了”（C14）
- ▶ 谓语由两个或两个以上动词构成，而且主语相同的句子，就归入连动句。如“他马上跑去叫人来灭火救王老师”（A16）、“那天早上他去学校上课”（B29）、“他爸爸用生气的眼光看着他。”（C13）

疑问句

反问句

兼语句

- ▶ 句子有发问意思的，就归入疑问句。如“现在这种情况多不多？”（A24）“为什么你这样做？”（B24）
“为什么把水扔在窗户里？”（C10）
- ▶ 陈述句或疑问句带有反问语气的，就归入反问句。如“难道没有人来帮助他？”（A12）、“你这个男孩子你以为你是★谁？”（B25）、“可是今天不是星期六吗？”（C04）
- ▶ 由动宾短语和主谓短语嵌套，谓语中前一个动宾短语的宾语兼作后一个主谓短语的主语的句子，就归入兼语句。如“很多同学劝他不要这样”（A10）、“我赶快去找邻居帮助我（找）人”（B26）、“他不要妈妈做饭自己”（C28）

无主句 独词句 “是……的”句 比字句

- ▶ 描述动作、变化等情况而没有主语的句子，就归入无主句。如“好了！成功了！”（A19）、“发生火灾了”（B33）、“真的很可怜。”（C24）
- ▶ 由一个中心词构成的句子，就归入独词句。如“水！”（A17）、“那么利害！”（B31）、“真不好意思”（C07）。
- ▶ 动词谓语句或形容词谓语句中带“是……的”格式的句子，就归入“是……的”句。如“这么多的水是谁放进的！”（B05）。
- ▶ 句中有介词“比”构成状语的句子，就归入比字句。如“小王今天早上比平时早一点儿起床了。”（C27）

有字句的归类

- ▶ 有字句有多个基本义项，比如表示“领有”（如“张老师有很多书”），表示“存在”（如“屋里有人”），表示“发生和出现”（如“近年来，中小学有了很大发展”），表示“包括”（如“一年有十二个月”），表示“达到”（如“他大约有二十多岁”）等，但是为了考察学生使用有字句的情况，凡是用“有”做谓语的句子，都统统归入有字句，而未按不同义项将它们分别归入其他语法句中。如“上边儿的★窗有一个男孩子。”（A12）“岗（缸）里面有很多水。”（B30）“烟没有了。”（C07）都作为有字句来归类。

是字句的归类

- ▶ 是字句也有多个基本义项，比如“表示同等和归类”（如“山东的别称是‘鲁’”），“宾语从某个方面说明主语”（如“小李是个急性子”），“用于说明、解释原因”（如“我是来学习的”），“表示存在”（如“窗台上是盆假花”），“表示肯定”（如“他那个人是挺犟的”）等，为了考察学生使用是字句的情况，未按不同义项将它们分别归入其他语法句中。凡是学生用“是”做谓语的句子，都归入是字句。如“他最怕的事情是火灾”（A01）“这个烟是爸爸抽烟的时候从爸爸口出来的烟。”（B10）“他的身上都是水”（C15）等都作为是字句来归类。

2. 2.对学生使用语法句是否正确的判别原则

- ▶ 学生的语法句是否正确，是依照《教学大纲》的有关规则作出判别的。符合《教学大纲》规范的句子就判定为正确句，否则，句中只要出现一处语法错误，就判定为错误句。如“他想自己一个人带水桶回去那个家”（A34）”是个错句，当句中趋向补语带宾语，宾语应该位于“回”后“去”前。又如，“应该要赶快把一个办法想出来”（B18）在语法上是错误的，把字句中“‘把’的宾语应该是一个确指的、听话人可以理解确认的事物。”（刘月华《实用现代汉语语法》P.735）（B02）
- ▶ 对于学生句中词语搭配不当的，不作为语法错误来统计。如“他打算★把水放在窗子里（A03），这里“放水”显然是词语搭配错误。

▶ 3. 留学生汉语语法学习情况的考察
及与中国学生语法句使用情况的对比分析

3. 1.留学生使用的教材中的语法句分布

- ▶ A组、B组、C组所用教材分别为《初级汉语课本》《汉语教程》《汉语强化教程》（句型课本）。语法句作为教材中重要的组成部分分别出现在不同课文中。
- ▶ （表2）

3. 2.对留学生和中国学生使用汉语语法句的比较分析

- ▶ 从作文的体裁看，学生一般把“救火”都写成叙事带描写的短文。调查统计显示，学生在作文中使用各语法句的情况如下：
- ▶ （表4）

3.2.1 中外学生看图作文中语法句使用的情况图表

- ▶ 根据表2和表4可知，留学生将课本上和课堂里学习过20个基本语法句在作文里做了实际应用，说明教材和课堂教学，对学生语法学习产生了影响。但对比中国学生作文中语法句使用的数据可以看出，留学生对某些语法句有过度使用的倾向，而对另外一些语法句则有回避使用的倾向。以下图表（[表5](#)）曲线显示的是E组即中国学生与A组B组和C组即外国学生看图作文中语法句使用的情况。
- ▶ 从表4的数据和表5的图形可以看出，留学生在汉语语法掌握方面与中国学生之间存在着较大的差距。

3. 2. 2.中外学生作文中所使用的语法句

- ▶ 除在是字句、被字句、把字句、独词句、意义被动句等句式上差异不显著外，其他语法句都存在显著差异。（使用“二比率差异显著性检验公式”进行检验）



二比率差异显著性检验公式：

- ▶ 当两样本独立时，即两样本各自的比率没有关系，各自独立。
- ▶ a. 若统计假设为：
 - ▶ $H_0: p_1 = p_2 = p$
 - ▶ $H_1: p_1 \neq p_2$
 - ▶ 因事先假设二比率之总体相等，故计算标准误时应该用下列公式，此时不管 p_1 与 p_2 是否相等。
 - ▶ 临界比率CR为：
 - ▶ 若 $Z > Z_{\alpha/2}$ (双侧) 或 $Z > Z_{\alpha}$ (单侧) 为二比率差异显著，否则，为差异不显著。
 - ▶ b. 若统计假设为：
 - ▶ $H_0: p_1 - p_2 = p_D$ p_D 为正负1之间任意数
 - ▶ $H_1: p_1 - p_2 \neq p_D$
 - ▶ 因事先假设 $p_1 \neq p_2$ ，此时不管 p_1 与 p_2 是否相等，标准误的计算应该用下列公式。
 - ▶ 临界比率CR为：
 - ▶

A组、B组、C组留学生作文中使用一般动词谓语句、形容词谓语句、有字句的比率均高于中国学生

- ▶ A组、B组、C组留学生作文中使用一般动词谓语句、形容词谓语句、有字句的比率均高于中国学生。统计学的二项比率差异显著性检验公式检验[2]证明，各组与中国学生组在这3项语法句使用比率上存在显著差异。
- ▶ A组、B组、C组留学生使用一般动谓语句的比率分别0.63、0.61、0.61，中国学生使用的比率为0.44。中国学生与A组、B组、C组留学生使用一般动词谓语句的比率差异显著性检验的Z值分别为5.0738、3.4559、4.9254，绝对值大大超过1.96。各组留学生与中国学生组在一般动词谓语句使用比率上存在显著差异。

3. 3. 对不同国别及母语的留学生语法句使用的考查

- ▶ 参加看图作文调查的留学生来自不同的国家，有着不同的母语背景。为了研究母语对外国学生汉语语法句学习是否有迁移作用，我们将不同母语的学生的汉语句使用情况进行了显著性差异统计分析。结果显示，不同母语的学生在汉语句使用上差异不显著。
- ▶ 下面是A组、B组、C组中各国留学生人数分布表（表3）。

3. 3. 1. 在现有教材和教学方法指导下，留学生不分国别和母语，在汉语语法使用上有着基本相同的特点。

- ▶ 统计学理论认为，当检测有3个及以上组别，各组别中被试数目不超过5个，而且这些被试是以随机方式构成，数据资料不符合参数方差分析所需的假设条件时，求各组之间在某种活动倾向上是否存在显著差异，可使用Kruskal and Wallis方差^[1]进行分析。
- ▶ [1]张厚粲 《心理与教育统计学》。北京，北京师范大学出版社，1989年。



A、B、C组中均有印尼、韩国、日本学生

- ▶ A、B、C组中均有印尼、韩国、日本学生，人数分别在5至3人，他们在看图作文中使用的动词谓语句、形容词谓语句、是字句、有字句、存现句，占他们使用各类其他语法句（共有19种）总量的相当大的比重，如A组中印尼学生使用前述的5种语法句共有89个，约占他们使用的108个语法句的82%；韩国学生使用前述的5种语法句共有80个，约占他们使用的99个语法句的81%；日本学生使用前述的5种语法句共有56个，约占他们使用的73个语法句的77%。B组中印尼学生使用前述的5种语法句共有103个，约占他们使用的117个语法句的88%；韩国学生使用前述的5种语法句共有40个，占他们使用的40个语法句的100%；日本学生使用前述的5种语法句共有56个，约占他们使用的64个语法句的88%。C组中印尼学生使用前述的5种语法句共有113个，约占他们使用的130个语法句的87%；韩国学生使用前述的5种语法句共有48个，约占他们使用的54个语法句的89%；日本学生使用前述的5种语法句共有66个，约占他们使用的80个语法句的83%。
- ▶ 由此可见，对A、B、C组印尼、韩国、日本学生使用动词谓语句、形容词谓语句、是字句、有字句、存现句的情况进行统计分析，就可以看出他们在使用语法句上的基本倾向以及他们之间在使用这些语法句上是否存在差异。

按母语分类

- ▶ 按母语分类，将他们使用的语法句数据放入Kruskal and Wallis方差公式检验[3]，结果显示他们使用语法句的情况没有显著差异。如A、B、C三组印尼学生的作文中使用动词谓语句、形容词谓语句、是字句、有字句、存现句检验结果为：卡方 (X^2) = 2.037, 自由度 (df) = 2, 渐进显著性(Asymp. Sig) = 0.361 > .01, 所得结论是A、B、C三组印尼学生在作文中使用动词谓语句、形容词谓语句、是字句、有字句、存现句差异不显著。
- ▶ A、B、C三组韩国学生的作文中使用动词谓语句、形容词谓语句、是字句、有字句、存现句检验结果为：卡方 (X^2) = 1.392, 自由度 (df) = 2, 渐进显著性(Asymp. Sig) = 0.499 > .01, 所得结论是A、B、C三组韩国学生在作文中使用动词谓语句、形容词谓语句、是字句、有字句、存现句差异不显著。
- ▶ A、B、C三组日本学生的作文中使用动词谓语句、形容词谓语句、是字句、有字句、存现句检验结果为：卡方 (X^2) = 1.129, 自由度 (df) = 2, 渐进显著性(Asymp. Sig) = 0.569 > .01, 所得结论是A、B、C三组日本学生在作文中使用动词谓语句、形容词谓语句、是字句、有字句、存现句差异不显著。

按组别分类

- ▶ 将他们使用的语法句数据放入“Kruskal and Wallis方差公式”[3]检验，结果显示他们使用语法句的情况没有显著差异。
- ▶ 如将A组的印尼、韩国、日本学生使用动词谓语句、形容词谓语句、是字句、有字句、存现句检验结果为：卡方（ X^2 ）= 2.025，自由度（df）= 2，渐进显著性(Asymp. Sig)=0.363>.01，所以得结论是A组的印尼、韩国、日本学生在作文中使用动词谓语句、形容词谓语句、是字句、有字句、存现句差异不显著。
- ▶ 将B组的印尼、韩国、日本学生使用动词谓语句、形容词谓语句、是字句、有字句、存现句检验结果为：卡方（ X^2 ）= 2.037，自由度（df）= 2，渐进显著性(Asymp. Sig)=0.361>.01，所以得结论是B组的印尼、韩国、日本学生在作文中使用动词谓语句、形容词谓语句、是字句、有字句、存现句差异不显著。
- ▶ 将C组的印尼、韩国、日本学生使用动词谓语句、形容词谓语句、是字句、有字句、存现句检验结果为：卡方（ X^2 ）= 3.048，自由度（df）= 2，渐进显著性(Asymp. Sig)=0.218>.01，所得结论是C组的印尼、韩国、日本学生在作文中使用动词谓语句、形容词谓语句、是字句、有字句、存现句差异不显著。

Kruskal and Wallis方差分析

- ▶ Kruskal and Wallis方差分析，也称H检验。当实验是按完全随机方式分组设计，且所得数据资料有不符合参数方法中的方差分析所需假设条件时，可进行Kruskal and Wallis方差分析。
- ▶ Kruskal and Wallis方差公式为
- ▶
- ▶ 其中： $(n+1)/2$ 为全体样本的“秩平均” $R_{i\cdot}/n_i$ 为第i个样本的秩平均， $R_{i\cdot}$ 代表第i个样本的秩和， n_i 代表第i个样本的观察数
- ▶
- ▶ 当 $K=3$ 且 $n_i \leq 5$ 时
- ▶ $K=3$ 是指被试分为3个组， $n_i \leq 5$ 表示每组被试数目不超过5。
- ▶ 式中 K =分组数
- ▶ n_i =某一组的样本容量
- ▶ R_i =某一组数据的等级和
- ▶ n =总样本容量
- ▶
- ▶ 所得渐进显著性（Asymp. Sig）在 <0.01 水平上，分组之间差异显著；所得渐进显著性（Asymp. Sig）在 >0.01 水平上，分组之间差异不显著。

- ▶ 由此可见，不论使用什么教材和教学方法，母语是否相同，在现有条件下，初级阶段的留学生的汉语学习效果及掌握程度大体是一致的。

结语

- ▶ 通过对留学生的语法句运用情况的调查分析可知，留学生经过一年的学习，在运用语法句完成话题方面具有基本相同的倾向；通过将留学生看图作文的语法句运用情况与中国学生看图作文的语法句运用情况对比分析可知，留学生有偏重使用某些语法句而忽略或者回避使用另外一些语法句的倾向。

研究结果显示，留学生有偏重使用初级阶段前期学习的语法句的倾向

- ▶ 如在他们的作文中，动词谓语句、形容词谓语句、有字句使用比率较高，而对后来学习的存现句、连动句、兼语句、主谓语句等则尽量回避使用，与中国学生使用语法句的情形有着明显的区别。中国学生在作文中也使用动词谓语句、形容词谓语句、有字句，但使用比率低于留学生，与之相比有着显著性差异；而存现句、连动句、兼语句、主谓语句使用的比率高于留学生，与之相比同样存在显著性差异。由此可见，即便是留学生已经学习过的语法，仍然需要巩固和操练，通过有针对性的训练，才能使他们真正建立起正确使用和适当搭配使用语法句的能力。

在语法教学中，除了循序渐进推进教学外，还应该针对学生在语法运用中存在的问题

要不断进行强化训练。如对于存现句、连动句、反问句、兼语句、无主句、主谓谓语句、独词句等语法句，不只是在当时的语法点教学阶段进行学习，在以后的各教学阶段中，学生对这些语法点也要进行巩固性和得体性训练，使这些语法句型和语法句的运用规则固化在学生的汉语表达体系中，使他们能够正确使用，并运用自如。在教材编写上，也要考虑如何能使学生更快更有效地学会掌握和运用这些基本语法，使他们在语法句运用上尽快向中国学生的水平靠拢。



谢谢各位！

